

中英双语典藏之 >>>

走进文学世界 | Chinese-English Bilingual
Series on World Literature

19世纪末英国唯美主义作家奥
斯卡·王尔德的童话力作
深刻的主题、纯美的意境、诗
化的语言、戏剧化的情节
集文学、美学、哲学三个视角
为一体，全面解读英国文学内涵

走进英国文学
About English Literature
—— The Sorrows of Young Werther

夜莺 与玫瑰

王正元 王燕 主编 陈峰 孙麒 关丽君 王月 译



机械工业出版社
CHINA MACHINE PRESS



中英双语典藏之 »»

走进文学世界 | Chinese-English Bilingual Series on World Literature

19世纪末英国唯美主义作家奥斯卡·王尔德的童话力作
深刻的主题、纯美的意境、诗化的语言、戏剧化的情节
集文学、美学、哲学三个视角为一体，全面解读英国文学内涵

走进英国文学

About English Literature
— The Sorrows of Young Werther

夜莺与玫瑰

王正元 王燕 主编 陈峰 孙麒 关丽君 王月 译



机械工业出版社
CHINA MACHINE PRESS

英国文学源远流长,长期以来涌现出了大量优秀的诗歌、散文、戏剧、小说等文学作品,在英语文学中独领风骚。毫无疑问,这些优秀的文学作品是英国人民创造性地使用英语语言的产物,阅读这些文学作品是我们学习英语的一个不可或缺的部分。当然,在当今这个生活节奏高度紧张的时代,要我们静下心来去细读那些卷帙浩繁的鸿篇巨著几乎是无法实现的苛求。故此,我们在浩如烟海的英国文学中选择了一批优秀的短篇小说,这些作品短小精悍,雅俗共赏。在本书中,译者将精心挑选的12篇精彩的英国短篇小说,依据作品发表时间的先后顺序进行排列、译注,以飨读者。

图书在版编目(CIP)数据

走进英国文学:夜莺与玫瑰/王正元,王燕主编;
陈峰等译. —北京:机械工业出版社,2010.5
(中英双语典藏之走进文学世界)
ISBN 978-7-111-30745-7

I. ①走… II. ①王… ②王… ③陈… III. ①汉语-
英语-对照读物②文学-作品综合集-英国 IV.
①H319.4:I

中国版本图书馆CIP数据核字(2010)第093986号

机械工业出版社(北京市百万庄大街22号 邮政编码100037)

策划编辑:余红 责任编辑:余红

版式设计:张文贵 责任印制:乔宇

北京汇林印务有限公司印刷

2010年6月第1版·第1次印刷

155mm×220mm·19.25印张·250千字

标准书号:ISBN 978-7-111-30745-7

定价:29.80元

凡购本书,如有缺页、倒页、脱页,由本社发行部调换

电话服务

网络服务

社服务中心:(010) 88361066

门户网:<http://www.cmpbook.com>

销售一部:(010) 68326294

教材网:<http://www.cmpedu.com>

销售二部:(010) 88379649

读者服务部:(010) 68993821

封面无防伪标均为盗版



丛书序

Preface

我喜欢王正元、王燕两位教授主编的这套“中英双语典藏之走进文学世界”丛书，这套书包括英国文学、美国文学、加拿大文学、法国文学、德国文学各一本，每本选材都独具匠心，翻译精心，足以称得上色彩纷呈、琳琅满目、质纯形美、品味高雅，译者给读者献上了一道具有西方特色和品味的经典文学。文字是宝贵的精神食粮，好的文学作品如同好的食品——细品其味，会发现其醇厚的营养和不失光辉的品味，并从中得到新的启迪。

首先从选文来看，从欧洲到北美，跨越几个世纪，选出不同时代、不同国度、不同流派、不同风格的作家及其作品，而且还要适合今天人们的阅读追求，实在不是一件轻而易举的事情。其次是译注，这个问题忽视不得。任何一个民族的文学不仅是它经历的时代的产物，也是它悠久文化积淀最厚重的部分。如果对异国的宗教传统、文化意识、美学观念、价值取向都陌生，而仅通过语言来认识显然不够，所以翻译中的文化元素是不可忽视的。姑且不谈近年来我们在译注外国作品中出现多少错误，就拿本国人在译注本民族的文化遗产时所出现的错误也是触目惊心的！把“贵阳”译成 *Expensive Sun*（昂贵的太阳）固然荒唐，但硬将“四喜丸子”译成 *Meat Balls*（肉丸）也欠缺考虑（因为西方人不理解超大的 *Meat Ball* 为什么叫 *Lion's Head*（狮子头），于是就把菜单上的“狮子”的头割掉了）。语言文字中没有文化、歪曲文化、甚至回避文化一直是有些译注的痼疾。由此看来，真正得到一套像样的双语文学丛书确是一件值得庆幸的事情。

这套“中英双语典藏之走进文学世界”丛书的译者都是辽宁各大学的教授、副教授，是我们辽宁翻译学会的会员，他们是一批很有才气、朝气蓬勃的中年人。他们译笔不止，屡有新的译著问世。他们的翻译实践和成果，如同棕榈树，向上而挺拔。我祝愿这套丛书在译者、编辑的辛勤耕耘下，像棕榈树一样长得茁壮、挺拔，总是飘逸着令人神怡的芳香。

范 岳



译者寄语

英国文学源远流长，长期以来涌现出了大量优秀的诗歌、散文、戏剧、小说等文学作品，在英语文学中独领风骚。毫无疑问，这些优秀的文学作品是英国人民创造性地使用英语语言的产物，阅读这些文学作品是我们学习英语的一个不可或缺的部分。当然，在当今这个生活节奏高度紧张的时代，要我们静下心来去细读那些卷帙浩繁的鸿篇巨著几乎是无法实现的苛求。故此，我们在浩如烟海的英国文学中选择了一批优秀的短篇小说，这些作品短小精悍，雅俗共赏。在本书中，译者将精心挑选的12篇精彩的英国短篇小说，依据作品发表时间的先后顺序进行排列、译注，以飨读者。

短篇小说这种文学形式在19世纪下半叶的英国得到了空前的发展和繁荣。19世纪的许多英国作家留下了许多经典的短篇小说作品，如盖斯凯尔夫人、狄更斯、哈代等，故事情节的新奇和写作形式上的简练完美是他们所创作的短篇小说的主要特点。进入20世纪后，短篇小说在叙述形式和思想内涵上越发多样化、灵活化，象征主义、表现主义、意识流、荒诞派等已经被成熟地运用到短篇小说创作中，短篇小说已经摆脱了完整的情节和丰满的人物形象的束缚，这在弗吉尼亚·吴尔夫、詹姆斯·乔伊斯、劳伦斯等的作品中均可见一斑。另外，许多以短篇小说见长的作家纷纷涌现，如萨奇、凯瑟琳·曼斯菲尔德等。

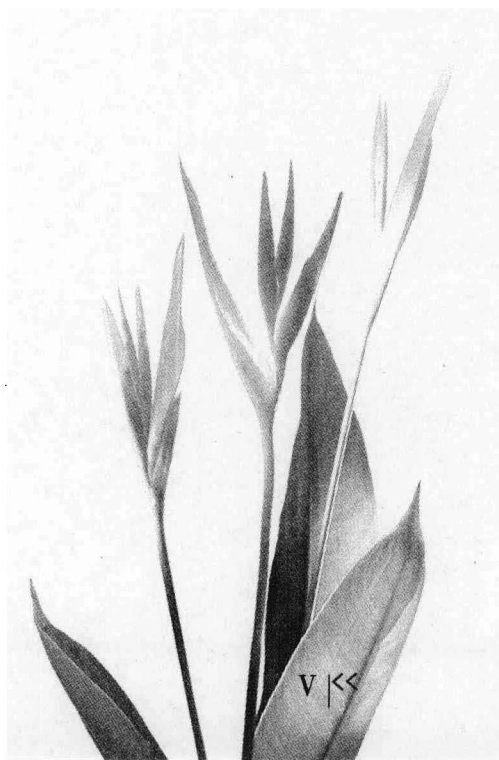
本书选译的短篇小说大致为19世纪中后期至20世纪中期的作品。作为译注者，我们由衷地希望此书中的作者介绍、注释和译文能够帮助读者对英文原版短篇小说进行更好的理解。其实，称此书为双语典藏，我们心里不免有一丝忐忑，毕竟，由于时间紧迫和学识上的限制，我们的译文可能很难与那些经典的原文媲



美，甚至会存在一定的缺点和错误。我们衷心希望得到读者的批评和指正。

文学作品是生活和时代的审美表现，阅读和欣赏优秀的文学作品不仅可以怡情养性，还可以帮助我们认识社会、领悟人生。愿以此书献给英国文学爱好者和英语专业的大学生朋友。

译者



THE NIGHTINGALE AND THE ROSE



目录

Contents

丛书序

译者寄语

- ▶ The Half-Brothers 异父兄弟
Elizabeth Cleghorn Gaskell 伊丽莎白·克莱格雷恩·盖斯凯尔 / 1
- ▶ The Signal-Man 信号员
Charles Dickens 查尔斯·狄更斯 / 27
- ▶ A Lodging for the Night 夜宿之所
Robert Louis Stevenson 罗伯特·路易斯·史蒂文生 / 57
- ▶ The Nightingale and the Rose 夜莺与玫瑰
Oscar Wilde 奥斯卡·王尔德 / 101
- ▶ The Fawn Gloves 淡黄褐色的手套
Jerome K. Jerome 杰罗姆·K·杰罗姆 / 117
- ▶ The Son's Veto 儿子的否决
Thomas Hardy 托马斯·哈代 / 137
- ▶ The Diamond Maker 钻石制造者
Herbert George Wells 赫伯特·乔治·威尔斯 / 169
- ▶ The Open Window 敞开的窗户
Saki 萨基 / 187
- ▶ The Sisters 姐妹
James Joyce 詹姆斯·乔伊斯 / 197
- ▶ His Worship the Goosedriver 鹅馆市长
Arnold Bennett 阿诺德·本涅特 / 217



► The Scrupulous Father 谨慎的父亲

George Gissing 乔治·吉辛 / 255

► Quality 品质

John Galsworthy 约翰·高尔斯华绥 / 285



The Half-Brothers

异父兄弟

Elizabeth Cleghorn Gaskell

伊丽莎白·克莱格雷恩·盖斯凯尔

作者简介

伊丽莎白·克莱格雷恩·盖斯凯尔 (Elizabeth Cleghorn Gaskell, 1810-1865), 亦称盖斯凯尔夫人, 英国小说家、传记作家。她善于观察和描写不同社会处境中的人物的言行举止, 并在戏剧性冲突中展开情节。盖斯凯尔夫人的作品深得狄更斯的赏识, 大多发表在狄更斯主办的刊物上。她的小说主要有: 《玛丽·巴顿》(*Mary Barton: A Tale of Manchester Life*, 1848), 《克兰福德》(*Cranford*, 1853), 《露丝》(*Ruth*, 1853), 《北与南》(*North and South*, 1855), 《西尔维亚的恋人》(*Sylvia's Lovers*, 1863), 《表亲菲莉斯》(*Cousin Phyllis*, 1864) 及《妻子和女儿》(*Wives and Daughters*, 1866)。此外, 她还著有《夏洛蒂·勃朗特传》(*The Life of Charlotte Brontë*, 1857)。

My mother was twice married. She never spoke of her first husband, and it is only from other people that I have learnt what little I know about him. I believe she was scarcely seventeen when she was married to him: and he was barely one-and-twenty. He rented a small farm up in Cumberland, somewhere towards the sea-coast; but he was perhaps too young and inexperienced to have the charge of land and cattle: anyhow, his affairs did not prosper, and he fell into ill health, and died of consumption before they had been three years man and wife, leaving my mother a young widow of twenty, with a little child only just able to walk, and the farm on her hands for four years more by the lease^①, with half the stock on it dead, or sold off one by one to pay the more pressing debts, and with no money to purchase more, or even to buy the provisions needed for the small consumption of every day. There was another child coming, too; and sad and sorry, I believe, she was to think of it. A dreary winter she must have had in her lonesome dwelling, with never another near it for miles around; her sister came to bear her company, and they two planned and plotted how to make every penny they could raise go as far as possible. I can't tell you how it happened that my little sister, whom I never saw, came to sicken and die; but, as if my poor mother's cup was not full enough, only a fortnight before Gregory was born the little girl took ill of scarlet fever, and in a week she lay dead. My mother was, I believe, just stunned with this last blow. My aunt has told me that she did not cry; aunt Fanny would have been thankful if she had; but she sat holding the poor wee^② lassie's^③ hand and looking in her pretty, pale, dead face, without so much as shedding a tear. And it was all the same, when they had to take her away to be buried. She just kissed the child, and sat her down in the window-seat to watch the little black train of people (neighbours — my aunt, and one far-off cousin, who were all the friends they could muster^④) go winding away amongst the snow, which had fallen thinly over the country the night before. When my aunt came back from the funeral, she found my mother in the same place, and as dry-eyed as ever. So she continued until after Gregory was born; and, somehow, his coming seemed to loosen the tears, and

我母亲结过两次婚。她从来没提起过她的第一任丈夫，我所了解到的那一丁点儿关于他的情况还是打别人那儿听说的。我相信他们结婚的时候她还不到17岁，而他也才刚刚21岁。他在昆布兰近海的一个什么地方租了个小农场。不过，可能是因为他太年轻而且又缺乏经验无法管理土地与牲口的原因吧，反正他的家业没有兴旺起来。他得了病，结婚不到三年就死于痨病，留下了我母亲，一个20岁的年轻寡妇，带着个蹒跚学步的小孩子，还有农场——按照租约，农场可以在母亲的手里再留四年。农场上一半的牲畜不是死了就是一个地被卖掉了还债。母亲没钱再买牲口，甚至没钱买用来维持日常生活的那点儿口粮。他肚子里怀着的另一个孩子也快出世了。我觉得母亲想到这一点一定是又悲伤又难过。母亲呆在她那偏僻的住处，方圆几里内也没有其他的人家，那年的冬天她一定过得很凄凉。她的姐姐过来与她做伴。她们精打细算，使每一分钱都得到了最充分的利用。我没法告诉你我那没见过面的小姐姐是如何得病死了的。但是，就好像我母亲所受的苦还不够多似的，就在格雷戈里出生的前两星期，小姑娘忽然染上了猩红热，一周后她就死了。我想，我母亲一定是被这最后的打击击晕了。范尼姨妈告诉我说我母亲没有哭，要是她哭了的话，姨妈也不会那么担心了。可是母亲坐在那儿，握着可怜的小姑娘的手，盯着她死去的漂亮而苍白的脸，她一滴眼泪都没掉。等到他们不得不把她抢出去下葬的时候，情况仍是这样。她只是亲了小姑娘一下，然后就坐在靠窗户的位子上，望着一小队黑色的人影（邻居、我姨妈和一个远房表亲，这是她们能召集到的所有亲朋）在雪中蜿蜒而去。头天晚上刚下了场薄薄的雪。当姨妈从葬礼那儿回来的时候，她发现母亲仍然在原来的地方，眼睛和原来一样干。母亲

-
- ① lease [li:s] *n.* 租约
 ② wee [wi:] *a.* 极小的
 ③ lassie ['læsi] *n.* 少女，姑娘
 ④ muster ['mʌstə] *v.* 召集，集合

she cried day and night, till my aunt and the other watcher looked at each other in dismay, and would fain have stopped her if they had but known how. But she bade them let her alone, and not be over-anxious, for every drop she shed eased her brain, which had been in a terrible state before for want of the power to cry. She seemed after that to think of nothing but her new little baby; she had hardly appeared to remember either her husband or her little daughter that lay dead in Brigham churchyard — at least so aunt Fanny said, but she was a great talker, and my mother was very silent by nature, and I think aunt Fanny may have been mistaken in believing that my mother never thought of her husband and child just because she never spoke about them. Aunt Fanny was older than my mother, and had a way of treating her like a child; but, for all that, she was a kind, warm-hearted creature, who thought more of her sister's welfare than she did of her own and it was on her bit of money that they principally lived, and on what the two could earn by working for the great Glasgow sewing-merchants. But by-and-by my mother's eye-sight began to fail. It was not that she was exactly blind, for she could see well enough to guide herself about the house, and to do a good deal of domestic work; but she could no longer do fine sewing and earn money. It must have been with the heavy crying she had had in her day, for she was but a young creature at this time, and as pretty a young woman, I have heard people say, as any on the country side. She took it sadly to heart^⑤ that she could no longer gain anything towards the keep of herself and her child. My aunt Fanny would fain have persuaded her that she had enough to do in managing their cottage and minding Gregory; but my mother knew that they were pinched, and that aunt Fanny herself had not as much to eat, even of the commonest kind of food, as she could have done with; and as for Gregory, he was not a strong lad, and needed, not more food — for he always had enough, whoever went short — but better nourishment, and more flesh-meat. One day — it was aunt Fanny who told me all this about my poor mother, long after her death — as the sisters were sitting together, aunt Fanny working, and my mother hushing Gregory to sleep, William Preston, who was

一直这样，直到格雷戈里出生。不知怎么的，他的到来似乎打开了母亲的泪匣子，她日日夜夜地哭啊哭啊，哭得姨妈和另外一个旁观者惊恐地对视，她们多希望止住她的泪水——要是她们知道怎么能止住的话。但是母亲告诉她们不要管她，也不要过分担心，因为她的每一滴眼泪都在舒缓着她的头脑，她的头脑因为以前无力哭泣而状况极糟。从此，除了新生的婴儿，她似乎什么也不想了。她看起来似乎已经忘记了她的丈夫和躺在布莱汉姆墓地里的女儿，至少姨妈是这么说的。但是姨妈很爱讲话，而母亲天性沉默，所以，我想，范尼姨妈因为我母亲从来没说起丈夫和孩子就认为她不想他们，这也许是错的。姨妈比母亲大，总是把母亲当小孩看待。但是，尽管如此，她仍是一个善良的、热心的人——她考虑更多的是妹妹的事，而不是自己的事。她们的生活主要是靠她的那点儿钱，还有她们两个为格拉斯哥的大裁缝干活挣来的那点钱。可是，渐渐地，我母亲的视力开始下降。她不是全瞎了，因为她还能看见一点，能自己在屋里走动，能做许多家务，可是她再也不能做细致的缝纫活儿来挣钱了。这一定是因为那段日子她哭得太多的缘故，因为那时她还很年轻，我听人说，在她那个年代，她算是个漂亮的年轻女人，不比乡下其他年轻女人逊色。母亲心事很重，以为她再也不能挣钱养活自己和孩子了。范尼姨妈恨不能说服她光是照看家和格雷戈里已经够她做的了。然而母亲知道他们生活得很拮据；她知道即使是最普通的家常便饭，范尼姨妈也无法吃饱。至于格雷戈里，他不是个结实的孩子，但他并非需要更多的食物，因为无论谁挨饿，总是让他先吃够；但他需要的是更好的营养、更多的鲜肉。一天（关于我可怜的母亲这些事，都是范尼姨妈在母亲去世很久以后才告诉我的），姐妹俩在一起坐着，范尼

⑤ take it sadly to heart 深为某事所动，把某事放在心上

afterwards my father, came in. He was reckoned an old bachelor; I suppose he was long past forty, and he was one of the wealthiest farmers thereabouts, and had known my grandfather well, and my mother and my aunt in their more prosperous days. He sat down, and began to twirl his hat by way of being agreeable; my aunt Fanny talked, and he listened and looked at my mother. But he said very little, either on that visit, or on many another that he paid before he spoke out what had been the real purpose of his calling so often all along, and from the very first time he came to their house. One Sunday; however, my aunt Fanny stayed away from church, and took care of the child, and my mother went alone. When she came back, she ran straight upstairs, without going into the kitchen to look at Gregory or speak any word to her sister, and aunt Fanny heard her cry as if her heart was breaking; so she went up and scolded her right well through the bolted door, till at last she got her to open it. And then she threw herself on my aunt's neck, and told her that William Preston had asked her to marry him, and had promised to take good charge of her boy, and to let him want for nothing, neither in the way of keep nor of education, and that she had consented. Aunt Fanny was a good deal shocked at this; for, as I have said, she had often thought that my mother had forgotten her first husband very quickly, and now here was proof positive of it, if she could so soon think of marrying again. Besides as aunt Fanny used to say, she herself would have been a far more suitable match for a man of William Preston's age than Helen, who, though she was a widow, had not seen her four-and-twentieth summer. However, as aunt Fanny said, they had not asked her advice; and there was much to be said on the other side of the question. Helen's eyesight would never be good for much again, and as William Preston's wife she would never need to do anything, if she chose to sit with her hands before her; and a boy was a great charge to a widowed mother; and now there would be a decent steady man to see after him. So, by-and-by, aunt Fanny seemed to take a brighter view of the marriage than did my mother herself, who hardly ever looked up, and never smiled after the day when she promised William Preston to be his

姨妈在干活，母亲在哄格雷戈里睡觉，这时，威廉·普雷斯顿——那个后来成了我父亲的人——走进来了。人家说他是个老光棍儿，我想他早就过了40岁吧，他是附近最富有的农场主之一。在我外祖父、母亲以及范尼姨妈他们家道兴旺的时候，他就和他们很熟。他坐下了，开始讨人喜欢地转动着他的帽子。他耳朵听着范尼姨妈说话，眼睛却看着母亲。他几乎不说什么话，不管是在那一次还是以后的许多次拜访中；直到有一天，他说出了第一次到她们家来以及后来频频造访的真实目的。一个礼拜天，范尼姨妈没有去教堂，她在家照看孩子，我母亲一个人去了。她回来的时候径直跑到了楼上，既没有到厨房看看格雷戈里也没有和姐姐说句话。范尼姨妈听见母亲在哭，哭得好像心都要碎了似的。于是她就上楼了，隔着闭着的门狠狠地训斥了母亲一通，直到母亲把门打开。接着，母亲扑到了姨妈的肩上，告诉她说威廉·普雷斯顿已经向她求婚了，他还答应她会好好地照顾她的孩子，让他什么东西都不缺，不管是在生活方面还是在教育方面。母亲告诉姨妈说她已经同意了。范尼姨妈对此感到很震惊，因为，我已经说过，姨妈本来总是认为母亲很快就忘记了第一个丈夫，而现在，要是她这么快就考虑再婚的话，这就证明了事实确实如此。另外，范尼姨妈常常说，她自己要比我母亲更适合嫁给一个像威廉·普雷斯顿这把年纪的人，因为虽然母亲是个寡妇，却还不到24岁呢。但是，范尼姨妈说，他们并没有征求她的意见，而且这样做也有很多好处。母亲的视力永远也不会太见好了，做了威廉·普雷斯顿的妻子，她就什么活儿都不用干了，只要她愿意坐在那儿闲着的话。再说，对一个寡居的母亲来说，一个男孩子的确是个大负担，要是他们结婚的话，就可以有一个体面的、靠得住的男人来照顾他。所以，很快，范尼姨妈对这桩婚事的看法比我母亲本人还乐观。从答应要嫁给威廉·普雷斯顿起，我母亲几乎没有把头抬起来过，也从没有笑

wife. But much as she had loved Gregory before, she seemed to love him more now. She was continually talking to him when they were alone, though he was far too young to understand her moaning words, or give her any comfort, except by his caresses^⑥.

At last William Preston and she were wed; and she went to be mistress of a well-stocked house, not above half-an-hour's walk from where aunt Fanny lived. I believe she did all that she could to please my father; and a more dutiful wife, I have heard him himself say, could never have been. But she did not love him, and he soon found it out. She loved Gregory, and she did not love him. Perhaps, love would have come in time, if he had been patient enough to wait; but it just turned him sour to see how her eye brightened and her colour came at the sight of that little child, while for him who had given her so much, she had only gentle words as cold as ice. He got to taunt her with the difference in her manner, as if that would bring love: and he took a positive dislike to Gregory, — he was so jealous of the ready love that always gushed out like a spring of fresh water when he came near. He wanted her to love him more, and perhaps that was all well and good; but he wanted her to love her child less, and that was an evil wish. One day, he gave way to his temper, and cursed and swore at Gregory, who had got into some mischief, as children will; my mother made some excuse for him; my father said it was hard enough to have to keep another man's child, without having it perpetually held up in its naughtiness by his wife, who ought to be always in the same mind that he was; and so from little they got to more; and the end of it was, that my mother took to her bed before her time, and I was born that very day. My father was glad, and proud, and sorry, all in a breath; glad and proud that a son was born to him; and sorry for his poor wife's state, and to think how his angry words had brought it on. But he was a man who liked better to be angry than sorry, so he soon found out that it was all Gregory's fault, and owed him an additional grudge^⑦ for having hastened my birth. He had another grudge against him before long. My mother began to sink the day after I was born. My father sent to Carlisle for doctors, and would have coined his heart's

过。但是，尽管她本来就那么爱格雷戈里，但是现在好像更加爱他了。她俩单独在一起的时候，她就没完没了地和他说话，虽然他还太小，根本无法理解她幽怨的话语，除了用小手抚摸她之外，他也无法给她任何的安慰。

他们终于举行婚礼了，她成了一户殷实人家的女主人。她的家离范尼姨妈的住所步行不过半个小时。我相信她是尽了自己最大的可能来讨好父亲，她也是一个再尽职不过的妻子，我曾听父亲亲口这么说过。但是她不爱他，这一点父亲很快就弄明白了。她爱格雷戈里，可是不爱父亲。也许，如果父亲有足够的耐心等待下去的话，随着时间的推移，她对他会产生爱。但是，母亲一见到孩子就眼睛发亮，而且脸上也有了光彩，可是对为她付出了那么多的父亲，她只会说些冷冰冰的温柔话，这让父亲心里很别扭。他开始挖苦她，说她对他们区别对待，好像那样就能得到母亲的爱似的。他明显地不喜欢格雷戈里，格雷戈里一靠近，母亲的爱便如泉水般喷涌而出，父亲太嫉妒这种唾手可得的爱的了。父亲希望母亲多爱他一些，这或许还说得过去。可是他希望她少爱孩子一些，这可是一种邪恶的愿望。一天，他大发脾气，对格雷戈里又咒又骂，因为格雷戈里淘气了，孩子本来就都淘气。母亲为格雷戈里辩解，父亲说他不得不抚养别人的孩子已经够难的了，何况妻子老惯着孩子，让他拿孩子的淘气毫无办法，妻子应该总是和丈夫保持一致的看法才对。于是，他们从小事吵起，越吵越凶。结果是，母亲提前上床休息了，当天就生下了我。一时间，父亲又高兴、又骄傲、又惋惜。他高兴和骄傲的是自己有了儿子，他惋惜的是可怜的妻子状况不好，一想到都是自己的气话把妻子弄成这样的，他不禁懊悔。可是父亲是那种爱生气而不爱后悔的人，所以他很快便认定这全是格雷戈里的错，是他造成了我的早产，所以父亲对他增加了一份怨恨。不久，他对格雷戈里又多了一份怨恨。从我出生那天起，我母亲的身体就每况愈下，父亲派人到卡莱尔去请大夫，如果这可能的话，他宁愿把自己心脏里的血化成金子来挽救母

⑥ *caresse* [kə'res] *v.* 爱抚，抱

⑦ *grudge* [grʌdʒ] *n.* 怨恨，恶意